**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence – Freedom – Happiness**

**———————–**

**BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG THUÊ NHÀ**

LIQUIDATION MINUTES OF APARTMENT LEASE AGREEMENT

Căn nhà số / Apartment No. :…………………………………………………………………………………………….

Địa chỉ / Address:……………………………………………………………………………………

Thành phố Hồ Chí Minh ngày…….tháng…….năm 2017 chúng tôi gồm :

HCMC………………………………………………………, we are:

**BÊN CHO THUÊ NHÀ/**BÊN A***/*THE LESSOR/**PARTY A

Ông (Bà) /Mr (Mrs):……………………. ………………………………

Ngày, tháng, năm sinh /Date of Birth:……………………………………..

CMND số/ID card (Passport):……………………cấp ngày/issued on:…………tại /at:…………………………………………………………….

Địa chỉ thường trú /Address:………………………………………………….

Điện thoại /Phone: ……………………………………………………………..

**BÊN THUÊ NHÀ/**BÊN B***/*THE LESSEE**/ PARTY B

Ông (Bà) / Mr (Mrs):……………………. ………………………………

Ngày, tháng, năm sinh / Date of Birth:…………………………………….

CMND số/ID card (Passport):……………………cấp ngày / issued on:…………tại / at:……………………………………………………………

Địa chỉ thường trú / Address:…………………………………………………

Điện thoại /Phone: ……………………………………………………………..

Căn cứ vào hợp đồng thuê nhà bên số…………ký ngày…….tháng………năm……….chúng tôi thỏa thuận và thống nhất việc thanh lý hợp đồng thuê nhà nh­ư sau :

Based on the leasing contract no. …………..signed on …………………….we agree and unify to liquidate  the apartment lease agreement as follows:

**Điều 1**.    Hai bên cùng đồng ý chấm dứt hợp thuê nhà kể từ ngày………..tháng………..năm……….

**Article 1**. Mutually agree to terminate the lease from the date of..……………………………………

**Điều 2**.    Bên A xác nhận đã nhận lại phần nhà cho thuê căn hộ cũng như các nội thất đi kèm theo biên bản bàn giao nội thất. Bên B đã thanh toán đủ tiền thuê nhà cho Bên A và các phí dịch vụ liên quan trong quá trình thuê cho các đơn vị cung cấp. Mọi vấn đề có liên quan đến hợp đồng thuê nhà hai bên đã tự giải quyết xong.

**Article 2**. Party A confirms to get back the apartment and the interior furniture following the  handover minutes that. Party B have paid enough the rental fee to Party A and all of utility bills related to during the leasing process to the supplier unit. All matters relating to the leasing contract both sides have resolved itself.

**Điều 3**.    Hai bên cam kết không tranh chấp hay khiếu nại gì kể từ khi ký biên bản thanh lý này.

**Article 3**. Both parties pledge not to dispute or complain after signing this liquidation minutes.

**Điều 4.**    Kể từ ngày biên bản thanh lý này được hai bên ký kết, hợp đồng thuê nhà nêu trên không còn giá trị nữa.

**Article 4**. From the day of  the liquidation minutes has been signed by both parties, the leasing contract mentioned above is no longer valid anymore.

 Biên bản này được lập thành 02 (hai) bản, mỗi bản có 02 (hai) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01(một) bản.

This record was made ​​in 02 (two) copies, each with 02 (two) pages, have the same legal value, each party keeps one (01) copy.

|  |  |
| --- | --- |
| **BÊN A /**PARTY A | **BÊN B /**PARTY B |